

Juridische woordenboeken binnen de Europese Unie

Citation for published version (APA):

de Groot, G. R., & van Laer, C. J. P. (1999). *Juridische woordenboeken binnen de Europese Unie*. Universiteit Maastricht.

Document status and date:

Published: 13/01/1999

Document Version:

Accepted author manuscript (Peer reviewed / editorial board version)

Please check the document version of this publication:

- A submitted manuscript is the version of the article upon submission and before peer-review. There can be important differences between the submitted version and the official published version of record. People interested in the research are advised to contact the author for the final version of the publication, or visit the DOI to the publisher's website.
- The final author version and the galley proof are versions of the publication after peer review.
- The final published version features the final layout of the paper including the volume, issue and page numbers.

[Link to publication](#)

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal.

If the publication is distributed under the terms of Article 25fa of the Dutch Copyright Act, indicated by the "Taverne" license above, please follow below link for the End User Agreement:

www.umlib.nl/taverne-license

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us at:

repository@maastrichtuniversity.nl

providing details and we will investigate your claim.

Juridische woordenboeken binnen de Europese Unie

een voorlopige bibliografie samengesteld door
prof mr G.-R. de Groot en mr drs C.J.P. van Laer

13 januari 1999

Verantwoording van de bibliografie

De volgende selectiecriteria zijn gehanteerd bij het samenstellen van de bibliografie van juridische woordenboeken:

- 1) verschenen na 1975. Voordien verschenen woordenboeken gelden als verouderd;
- 2) met betrekking tot bestaande rechtsstelsels. Dit sluit de voormalige DDR uit;
- 3) met betrekking tot rechtstalen van EU-lidstaten. Dit selectie criterium sluit woordenboeken uit die zich beperken tot de terminologie van de Europese Unie;
- 4) geen vertalende woordenboeken met betrekking tot één rechtsstelsel dat meer rechtstalen gebruikt zoals in het geval van België of Finland;
- 5) uitgegeven voor de Europese markt. Woordenboeken uitsluitend bestemd voor Latijns-Amerika of de Verenigde Staten zijn meestal ongeschikt voor de Spaanse of Engelse rechtstaal van de betreffende lidstaten van de EU;
- 6) niet beperkt tot een relatief klein onderdeel van een rechtsgebied, bijvoorbeeld auteursrecht of bouwrecht. Deze woordenboeken zijn meestal te specialistisch c.q. te kostbaar voor aanschaf door vertalers of bibliotheken. Daarom zijn de meeste delen van het 'Handbuch der Internationalen Rechts- und Verwaltungssprache' niet opgenomen. Om dezelfde reden zijn losbladige woordenboeken en woordenboeken op CD-ROM buiten beschouwing gebleven;
- 7) geen formulierenboeken, glossaria, thesauri, afkortingen- of trefwoordenlijsten.

De samenstellers van de bibliografie bedanken mr I. Kost (bibliotheek Vredespaleis, Den Haag) en mr J. Kuerten (bibliotheek Hof van Justitie, Luxemburg) voor hun onmisbare medewerking. *De samenstellers willen de titels van de bibliografie bijhouden en de annotaties completeren. Opmerkingen of aanvullingen kunnen gezonden worden naar c.vanlaer@ub.unimaas.nl.*

Gebruik van de bibliografie

De bibliografie van juridische woordenboeken binnen de Europese Unie pretendeert noch volledigheid noch absolute exactheid. Actualiteit kan evenmin gegarandeerd worden want er kan inmiddels een nieuwere druk zijn verschenen die nog niet is opgemerkt. De titelbeschrijvingen zijn beknopt gehouden; parallelle titels in andere talen zijn niet vermeld. Herkenbaarheid van de titel staat voorop.

Rechts van de titelbeschrijving staan de gebruikelijke landenafkortingen (A, B, D, etc.) om aan te geven op welke EU-rechtsstelsels het woordenboek betrekking heeft. De afkorting 'GB' impliceert dat de rechtstaal van Engeland vertegenwoordigd is. Rechtsstelsels buiten de EU ontbreken in de landenaanduidingen, bijvoorbeeld als een woordenboek Zwitserse rechtstermen in het Duits bevat naast een EU-rechtstaal. Registers en meertalige woordenboeken zijn niet voorzien van een pijl (→) voor de vertaalrichting tussen de afgekorte rechtstalen. Een dubbele pijl (↔) geeft aan dat het woordenboek een vertaling in

beide richtingen toestaat.

-
-
- Alcaraz Varó, E. & Hughes, B.
 Diccionario de términos jurídicos
 Inglés-Español/Spanish-English
 2.a edición revisada
 Barcelona 1994
 XVII+575 p
 ISBN 8434415798 GB↔E
*bevat uitvoerige voorbeeldzinnen, maar geen
 bronvermeldingen.*
- Amoros Rica, N. & Merlin Walch, O.
 Dictionnaire juridique
 français-espagnol/espagnol-francés
 3e édition
 Paris 1993
 XIV+936 p
 ISBN 2275006001 F↔E
*bevat uitvoerige voorbeeldzinnen, maar geen
 bronvermeldingen.*
- Anderson, R.J.B.
 Anglo-Scandinavian Law Dictionary of Legal Terms Used
 in Professional and Commercial Practice
 Oslo 1977
 137 p
 ISBN 8200023656 GB→DK,S
*de ingangstermen zijn in aantal beperkt; de
 ingangstermen zijn vaak toegelicht met tamelijk
 uitvoerige rechtsvergelijkende opmerkingen; bevat
 literatuurverwijzingen en oriënterende informatie over
 de rechterlijke organisatie in Engeland, Noorwegen,
 Zweden en Denemarken. De titel is misleidend want het
 woordenboek is beperkt tot het overeenkomstenrecht.*
- Andrade, P.G. & Saraiva, Á.D.
 Dicionário jurídico
 inglês-português
 Porto 1991
 242 p
 ISBN 9729427445 GB→P
- Andrade, P.G. & Saraiva, Á.D.
 Dicionário jurídico
 francês-português

2.a edição revista e aumentada
Lisboa 1996
227 p
ISBN 9728198108

F→P

Antolínez Quijano, C.
Fachwörterbuch für Recht und Verwaltung
Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch
2. neubearb. und erw. Auflage
Köln 1983
VI+427 p
ISBN 345219325x
woordenlijst.

D↔E

Baleyte, J. et al.
Dictionnaire économique et juridique
français-anglais/anglais-français
4e édition
Paris 1995
667 p
ISBN 2275003185
*bevat uitvoerige voorbeeldzinnen, maar geen
bronvermeldingen.*

F↔GB

Becher, H.J.
Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache
Vol 1: Spanisch-Deutsch
4. Auflage
München 1994
XL+1280 p
ISBN 3406376339
*woordenlijst zonder verwijzingen naar juridische
bronnen. Voorbeeld van onnauwkeurigheid: 'heredero
forzoso' wordt onder meer vertaald met 'Noterbe'
ofschoon er een verschil is tussen de wettelijke
erfgenaam in Spanje en die in Oostenrijk. Dit verschil
geldt ook voor de vertaling 'Pflichtteilsberechtigter',
naargelang deze term betrekking heeft op het Duitse of
op het Zwitserse rechtstelsel.*

E→D

Becher, H.J.
Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache
Vol 2: Deutsch-Spanisch
4. Auflage
München 1994
L+1145 p
ISBN 3406379184
*woordenlijst zonder verwijzingen naar juridische
bronnen.*

D→E

Becker, U.

- Rechtswörterbuch für die gewerbliche Wirtschaft
 Deutsch-Englisch-Französisch mit dreisprachigem Index
 2. überarb. und stark erw. Auflage
 Frankfurt am Main 1980
 985 p
 ISBN 3781920151 D→B,F,GB
*de woordenlijst is ingedeeld naar specifiek
 rechtsgebied zodat de termen een globale context wordt
 geboden. Enkele vertalende termen zijn in voetnoten
 toegelicht. De opzet van deze woordenlijst is
 inconsequent.*
- Beseler, D. von & Jacobs-Wüstefeld, B.
 Law dictionary
 Fachwörterbuch der anglo-amerikanischen Rechtssprache
 einschließlich wirtschaftlicher und politischer
 Begriffe
 Vol 1: Deutsch-Englisch
 4. neubearb. und erw. Auflage
 Berlin 1991
 XXIV+1916 p
 ISBN 3110107163 A,D→GB
uitgebreide woordenlijst; bevat veel afkortingen.
- Beseler, D. von & Jacobs-Wüstefeld, B.
 Law dictionary
 Fachwörterbuch der anglo-amerikanischen Rechtssprache
 einschließlich wirtschaftlicher und politischer
 Begriffe
 Vol 2: Englisch-Deutsch
 4. neubearb. und erw. Auflage
 Berlin 1986
 XXIII+1896 p
 ISBN 3110104296 GB→A,D
uitgebreide woordenlijst; bevat veel afkortingen.
- Boele-Woelki, K. et al.
 Nederlandse rechtsbegrippen vertaald:
 Frans-Engels-Duits
 2e herz. druk
 Den Haag 1998
 XVIII+74 p
 ISBN 9067041041 NL→D,F,GB
*woordenlijst die standaardisatie van de
 vertaalsuggesties beoogt.*
- Bouvier, M.
 Svensk-fransk och fransk-svensk Juridisk ordbok
 Stockholm 1988
 292 p
 ISBN 9175480689 S↔F

Brandt, E. & Lori, V.
 Grundwortschatz der Rechtssprache
 Deutsch-Italienisch/Italienisch-Deutsch
 Neuwied 1997
 X+393 p
 ISBN 3472026243 D↔I
*de woordenlijst is ingedeeld naar specifiek
 rechtsgebied zodat de termen een globale context wordt
 geboden.*

Bridge, F.H.S.
 The Council of Europe French-English legal dictionary
 Strasbourg 1994
 312 p
 ISBN 9287124965 B,F→GB
woordenlijst.

Cabanellas de las Cuevas, G. & Hoague, E.C.
 Butterworths Spanish/English legal dictionary
 Vol 1: English-Spanish
 Austin 1991
 669 p
 ISBN 0409256676 GB→E
*bevat veel vertaalsuggesties per ingangsterm, maar geen
 toelichting per variant die een verantwoorde keuze
 mogelijk zou maken.*

Cabanellas de las Cuevas, G. & Hoague, E.C.
 Butterworths Spanish/English legal dictionary
 Vol 2: Spanish-English
 Austin 1991
 690 p
 ISBN 0409256684 E→GB
*bevat veel vertaalsuggesties per ingangsterm, maar geen
 toelichting per variant die een verantwoorde keuze
 mogelijk zou maken.*

Chaudesaigues-Deysine, A.E. & Dreuilhe, A.E.
 Dictionnaire anglais-français et lexique
 français-anglais des termes politiques, juridiques et
 économiques
 Paris 1978
 354 p
 ISBN 208200662x GB→F

Collin, P.H. et al.
 English law dictionary
 engelsk-svensk-engelsk
 Stockholm 1989
 340 p + supplement
 ISBN 917113008x GB→S

*woordenboek met register Zweeds/Engels; sommige Engelse
ingangstermen zijn voorzien van een toelichting.*

Collin, P.H. et al.
PONS-Fachwörterbuch Recht
Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch
Stuttgart 1994
340+85 p
ISBN 3125179505 GB→D
*woordenboek met register Duits/Engels; bevat geen
bronvermeldingen.*

Conseil de l'Europe. Bureau de la Terminologie
Lexique Anglais-Français (principalement juridique)
Strasbourg 1993
463 p
ISBN 9287123136 GB→F
woordenlijst.

Conte, G. & Boss, H.
Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache
Vol 1: Italienisch-Deutsch
4. neubearb. und erw. Auflage
München 1993
VII+485 p
ISBN 3406377289 I→A,D
ingangstermen met betekenisvarianten.

Conte, G. & Boss, H.
Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache
Vol 2: Deutsch-Italienisch
5. neubearb. und erw. Auflage
München 1995
VII+625 p
ISBN 3406391044 A,D→I
ingangstermen met betekenisvarianten.

Dahl, H.S.
Dahl's law dictionary
French to English/English to French
Buffalo N.Y. 1995
XXIII+851 p
ISBN 0899419194 B,F↔GB
*woordenboek, hoofdzakelijk voor de Amerikaanse markt,
met verwijzingen naar literatuur en wetboeken, maar met
onevenwichtige lengte van de toelichting.*

Dahl, H.S.
Dahl's law dictionary
Spanish-English/English-Spanish
second edition

Buffalo N.Y. 1996

801 p

ISBN 1575880822

E↔GB

woordenboek, hoofdzakelijk voor de Amerikaanse markt, met verwijzingen naar literatuur en wetboeken, maar met onevenwichtige lengte van de toelichting.

Dietl, C.-E. et al.

Wörterbuch für Recht, Wirtschaft und Politik mit erläuternden und rechtsvergleichenden Kommentaren

Vol 1: Englisch-Deutsch einschließlich der

Besonderheiten des amerikanischen Sprachgebrauchs

5. völlig neu bearb. und erw. Auflage

München 1990

LXIV+937 p

ISBN 3406341667

GB→D

Engelse ingangstermen zijn regelmatig voorzien van een Duitse toelichting; maakt onderscheid tussen Britse en Amerikaanse rechtsbegrippen; eindnoten verwijzen naar wettelijke grondslag van rechtsbegrippen.

Dietl, C.-E. et al.

Wörterbuch für Recht, Wirtschaft und Politik mit

Kommentaren in deutscher und englischer Sprache

Vol 2: Deutsch-Englisch einschließlich der

Besonderheiten des amerikanischen Sprachgebrauchs

4. völlig Neubearb. und erw. Auflage

München 1992

XXII+849 p

ISBN 3406366546

D→GB

Duitse ingangstermen zijn regelmatig voorzien van een Engelse toelichting; maakt onderscheid tussen Britse en Amerikaanse rechtsbegrippen; eindnoten verwijzen naar wettelijke grondslag van rechtsbegrippen.

Docte, E. le

Viertalig juridisch woordenboek

5e bew. en verm. druk

Antwerpen 1995

860 p

ISBN 9062154808

B,D,F,GB,IRL,NL

woordenlijst met schema's van de rechterlijke organisatie in de betreffende staten.

Docte, E. le

Viertalig juridisch woordenboek

2e bew. en verm. druk

Antwerpen 1995

854 p

ISBN 9062154816

B,D,E,F,GB,IRL

woordenlijst met schema's van de rechterlijke

organisatie in de betreffende staten.

Doucet, M.

Legal and economic dictionary
French-English/English-French

Paris 1979

XI+769 p

ISBN 2856080111

B,F↔GB

Doucet, M. & Fleck, K.E.W

Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache

Vol 1: Französisch-Deutsch

5. neubearb. Auflage

München 1997

XXII+820 p

ISBN 3406417132

B,F→A,D

zeer gedetailleerde woordenlijst met afkortingenlijst.

Doucet, M. & Fleck, K.E.W

Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache

Vol 2: Deutsch-Französisch

5. erw. Auflage

München 1994

XV+766 p

ISBN 3406359957

A,D→B,F

zeer gedetailleerde woordenlijst met afkortingenlijst.

Dumey, R. & Plasa, W.

Dictionnaire juridique

français-allemand

édition revue et augmentée

Paris 1982

850 p

ISBN 2713300037

B,F→D

woordenlijst.

Durval de Noronha, G.

Dicionário Jurídico Noronha

Inglês-Português/Português-Inglês

2.a edição

Sao Paulo 1994

XXXIV+551 p

ISBN 8585548045

GB↔P

woordenlijst met nadruk op Amerikaanse en Braziliaanse

rechtstermen; bevat uitgebreide afkortingenlijst.

Egbert, L.D. & Morales-Macedo, F.

Multilingual law dictionary

English-Français-Español-Deutsch

Alphen aan den Rijn 1978

XXII+551 p

ISBN 9028602674
woordenlijst.

GB→D,E,F

End, A. van den
Juridisch Lexicon
Nederlands-Engels
Zeist 1995
778 p
ISBN 9073489067

NL→GB

woordenlijst met veel korte voorbeeldzinnen.

Epstein, R. et al.
Law and Commercial Dictionary in Five Languages
English to German, Spanish, French, Italian
St. Paul, Minn. 1985
Vol 1: A-J
XVI+885 p
ISBN 031495502x

GB→D,E,F,I

Engelse ingangstermen worden gedefinieerd en beschreven, met verwijzingen naar literatuur en rechtspraak; de vertaalsuggesties zijn niet toegelicht; oriëntatie op de VS.

Epstein, R. et al.
Law and Commercial Dictionary in Five Languages
English to German, Spanish, French, Italian
St. Paul, Minn. 1985
Vol 2: K-Z
XVI+899 p
ISBN 031495502x

GB→D,E,F,I

Engelse ingangstermen worden gedefinieerd en beschreven, met verwijzingen naar literatuur en rechtspraak; de vertaalsuggesties zijn niet toegelicht; oriëntatie op de VS.

Epstein, R. et al.
West's law and commercial dictionary
inglese-italiano, francese, spagnolo, tedesco
italiano-inglese
Bologna 1988
XIII+1842 p
ISBN 8808031500

GB→D,E,F,I

Inhoud is hetzelfde als die van Epstein (1985) met dien verstande dat een Italiaans register is toegevoegd. Ongeveer vier keer goedkoper dan Epstein (1985) in twee banden!

Eriksson, J.
Lakikielen perussanakirja
Helsinki 1995
IX+412 p

ISBN 9516407889

FIN→GB

woordenlijst met aanduiding van rechtsgebied als context.

Ferreras, J. & Zonana, G.
Dictionnaire juridique et économique
Français-Espagnol/Espagnol-Français
Paris 1986
127 p
ISBN 2225805822

F↔E

Flory, P. & Froschauer, B.
Grundwortschatz der Rechtssprache
Deutsch-Englisch, Englisch-Deutsch
2. überarb. und erw. Auflage
Neuwied 1995
XIV+258 p
ISBN 347202335x

D↔GB

woordenlijst met hier en daar een korte toelichting; de (Duitse) toelichting wordt vooral op de Engelse begrippen gegeven; het beperkte aantal termen is zelfstandig geselecteerd voor het Duits als brontaal resp. als doeltaal; de woordenlijst is ingedeeld naar specifiek rechtsgebied zodat de termen een globale context wordt geboden.

Franchis, F. de
Dizionario giuridico
Vol 1: Inglese-Italiano
Milano 1984
XI+1545 p
ISBN 8814003165

GB→I

de inleiding van 274 bladzijden heeft een bijna encyclopedische omvang; de begrippen zijn vaak toegelicht, onder meer met talrijke uitgebreide literatuurverwijzingen. Woordenboek met soms voor de vertaler overbodige informatie. Zie verder de recensie door R. David in de Revue internationale de droit comparé 1986, pp. 274-275.

Franchis, F. de
Dizionario giuridico
Vol 2: Italiano-Inglese
Milano 1996
1467 p
ISBN 8814050015

I→GB

bevat positieve recensies van volume 1; heeft een andere opzet dan volume 1.

Gubba, W.

Dansk-tysk juridisk ordbog
3. udgave
København 1993
590 p
ISBN 8712024066

DK→D

*inleiding schetst karakteristieke trekken van en
verschillen tussen het Duitse en Deense rechtsstelsel;
bevat voorbeeldzinnen maar bronvermeldingen ontbreken.*

Gubba, W.
Rechtswörterbuch Deutsch-Dänisch
3. udgave
København 1995
723 p
ISBN 8712028045

A,D→DK

*inleiding schetst karakteristieke trekken van en
verschillen tussen het Duitse en Deense rechtsstelsel;
bevat voorbeeldzinnen maar bronvermeldingen ontbreken.*

Hellberg, O.
Juridik ordbok
fransk-svensk och svensk-fransk
med begreppsförklaringar
Stockholm 1983
102 p
ISBN 9118370322

F↔S

*hier en daar zijn ingangstermen voorzien van een
summiere omschrijving; bijvoorbeeld "le Conseil d'État"
als "Frankrikes högsta förvaltningsdomstol, som även
har vissa konsultativa funktioner, t ex granskning av
lagförslag".*

Henriksen, T.
Juridisk ordbog
spansk-dansk
København 1991
440 p
ISBN 8712020850

E→DK

*bevat een vergelijkende schets van de hoofdlijnen van
het Spaanse en Deense recht en een beknopte typering
van diverse rechtsgebieden van genoemde rechtsstelsels;
de lengte van de toelichting bij de ingangstermen
varieert. Met beknopte literatuurlijst.*

Herbst, R. & Readett, A.G.
Wörterbuch der Handels-, Finanz- und Rechtssprache
Vol 1: Englisch-Deutsch-Französisch
4. neu bearb. und ergänzte Auflage
Thun 1997
1155 p

ISBN 3859420143 GB→A,B,D,F
*veel ingangstermen met veel verschillende
 vertaalsuggesties.*

Herbst, R. & Readett, A.G.
 Wörterbuch der Handels-, Finanz- und Rechtssprache
 Vol 2: Deutsch-Englisch-Französisch
 4. neu bearb. und ergänzte Auflage
 Thun 1989
 1147 p
 ISBN 385942016x D→F,GB
*veel ingangstermen met veel verschillende
 vertaalsuggesties.*

Herbst, R. & Readett, A.G.
 Wörterbuch der Handels-, Finanz- und Rechtssprache
 Vol 3: Französisch-Englisch-Deutsch
 2. neu bearb. und ergänzte Auflage
 Thun 1982
 958 p
 ISBN 3859420127 B,F→D,GB
*veel ingangstermen met veel verschillende
 vertaalsuggesties.*

Hesseling, G.
 Juridisch woordenboek (Nederlands-Frans, met
 woordenlijst Frans-Nederlands) privaatrecht
 Antwerpen 1978
 XXII+513 p
 ISBN 9062150020 B,NL→B,F
*ingangstermen en vertaalsuggesties worden toegelicht
 met citaten; de citaten in dit woordenboek gaan veelal
 vergezeld van een bronvermelding. Goed, maar verouderd.*

Hjelmblick, S.
 Retsplejeordbog
 København 1991
 463 p
 ISBN 8716066464 B,D,DK,F,GB,IRL
*de korte toelichting bij de ingangstermen bevat
 verwijzingen naar wetboeken; met illustraties van
 begripsbomen; met schema's van de rechterlijke
 organisatie in de betreffende staten.*

Ingleton, R.D.
 Elsevier's dictionary of police and criminal law
 English-French and French-English
 Amsterdam 1992
 592 p
 ISBN 0444891021 GB↔B,F
woordenlijst. Er is vaker een Engelstalige toelichting

bij de Franstalige ingangstermen dan andersom.

Internationales Institut für Rechts- und
Verwaltungssprache
Zivilprozeß
Deutsch-Französisch
Köln 1982
108 p
ISBN 3452192687

D→F

Internationales Institut für Rechts- und
Verwaltungssprache
Strafprozeß
Deutsch-Französisch
Köln 1985
150 p
ISBN 3452203239

D→F

Internationales Institut für Rechts- und
Verwaltungssprache
Verwaltungsrecht und Verwaltungsprozeßrecht
Deutsch-Französisch
Köln 1985
107 p
ISBN 3452206920

D→F

Internationales Institut für Rechts- und
Verwaltungssprache
Allgemeines Verwaltungsrecht
Deutsch-Englisch
Köln 1987
138 p
ISBN 3452208699

D→GB

Internationales Institut für Rechts- und
Verwaltungssprache
Allgemeines Verwaltungsrecht
Deutsch-Italienisch
Köln 1992
116 p
ISBN 3452224953

D→I

Jayme, E. et al.
Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache
Vol 1: Portugiesisch-Deutsch
München 1994
XII+489 p
ISBN 3406339786
woordenboek zonder bronvermeldingen.

P→A,D

Jayme, E. et al.

Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache
 Vol 2: Deutsch-Portugiesisch
 München 1990
 L+541 p
 ISBN 3406339794
woordenboek zonder bronvermeldingen.

A,D→P

Joutsen, M.
 Lakikielen sanakirja
 suomi-englanti
 toinen, tarkastettu ja laajennettu laitos
 Porvoo 1995
 620 p
 ISBN 9510203904
woordenlijst.

FIN→GB

[Kaisis, A.G.] 5" ^FOH, !1.' .
 ', Dµ" <@, 880<46@ 8, >46@ <@µ460H @D@8@(4"H [Deutsch-
 Griechisches Rechtswörterbuch]
 Vol 1: A-K
1, FF"8@<460 1995
 XXV+1038 p
 ISBN 9603011959
*de toelichting op een ingangsterm bevat soms
 verwijzingen naar zowel Duitse als Griekse wetboeken.
 De Griekse rechtsbibliografie is heterogeen.*

D→GR

Kaplan, S.M.
 Wiley's English-Spanish, Spanish-English Legal
 Dictionary
 second edition
 New York 1997
 XVII+646 p
 ISBN 047116111x
*woordenlijst hoofdzakelijk gericht op Amerikaanse
 rechtsstelsels.*

GB↔E

Köbler, G. & Winkler, P.
 Rechtsfranzösisch
 deutsch-französisches und französisch-deutsches
 Rechtswörterbuch für jedermann
 München 1996
 XXII+283 p
 ISBN 380062124x
*woordenlijst met literatuurverwijzingen; bevat
 informatieve inleiding omtrent rechtsgebieden en
 opleidingen tot jurist.*

D↔F

Köbler, G. et al.
 Rechtsitalienisch
 deutsch-italienisches und italienisch-deutsches

Rechtswörterbuch für jedermann
München 1996

XIX+237 p

ISBN 3800621479

D↔I

*woordenlijst met literatuurverwijzingen; bevat
informatieve inleiding omtrent rechtsgebieden en
opleidingen tot jurist.*

Köbler, G. & Schusterschitz, G.

Rechtsenglisch

deutsch-englisches und englisch-deutsches

Rechtswörterbuch für jedermann

2. überarb. Auflage

München 1997

XXIV+287 p

ISBN 3800621932

D↔GB

*woordenlijst met literatuurverwijzingen; bevat
informatieve inleiding omtrent rechtsgebieden en
opleidingen tot jurist.*

Köbler, G. & Hohenauer, M.

Rechtsspanisch

deutsch-spanisches und spanisch-deutsches

Rechtswörterbuch für jedermann

München 1997

XVI+326 p

ISBN 3800622270

D↔E

*woordenlijst met literatuurverwijzingen; bevat
informatieve inleiding omtrent rechtsgebieden en
opleidingen tot jurist.*

Lacasa Navarro, R. et al.

Diccionario de derecho, economia y política

Inglés-Español/Español-Inglés

2.a edición

Madrid 1986

763 p

ISBN 847130306x

GB↔E

woordenlijst.

Langendorf, H. & Stein, P.A.

Wörterbuch der deutschen und niederländischen

Rechtssprache

Vol 1: Niederländisch-Deutsch

München 1976

365 p

ISBN 3406066720

NL→D

woordenlijst. Verouderd.

Lerat, P. & J.-L. Souriou

Dictionnaire juridique. Terminologie du contrat avec des

équivalents en anglais et en allemand
Paris 1994
239 p

ISBN 2853192571

F→D,GB

*opzet van het woordenboek wordt verantwoord in de
inleiding. De uitgangsdefinitie wordt gegeven in de
brontaal. Geen verwijzingen naar juridische bronnen maar
onder meer naar databanken. Minder bruikbaar.*

Lindbergh, E.
International Law Dictionary
Deventer 1993
VIII+439 p
ISBN 9065446974

D,F,GB

bevat geïnverteerde woordenlijsten.

Lindbergh, E.
Internationales Rechtswörterbuch
Neuwied 1993
VIII+439 p
ISBN 3472015551

D,F,GB

*bevat geïnverteerde woordenlijsten; ondanks de
afwijkende titel is de inhoud identiek aan de
'International Law Dictionary' van Lindbergh.*

Martinger, S.
Juridik ordbok
Svensk-engelsk fackordbok
2 uppl.
Stockholm 1991
99 p
ISBN 9138500450

S→GB

woordenlijst.

Mastellone, L.
Legal and commercial dictionary
English-Italian
Sydney 1980
IX+173 p
ISBN 0409300217

GB→I

woordenlijst.

Mello, M.C. de
Dicionário jurídico
Português-Inglês-Português
6.a edição melhorada e ampliada
Lisboa 1994
512 p
ISBN -

P↔GB

*woordenboek hoofdzakelijk bestemd voor de Amerikaanse
markt; de Portugese toelichting bij de Engelse*

ingangstermen is aanmerkelijk korter dan de uitleg in omgekeerde richting.

Muñiz Castro, E.-G. et al.
 Diccionario terminológico de derecho
 Inglés-Español/Español-Inglés
 Madrid 1992
 613 p
 ISBN 8476951086 GB↔E
woordenlijst. Slordig en onjuist is op twee plaatsen (p. 271, p. 410): "subjetive law" (in plaats van "subjective right") als equivalent voor "Derecho subjetivo".

Nielsen, S.
 Engelsk-dansk juridisk basisordbog
 København 1993
 123 p
 ISBN 8716111664 GB→DK
woordenlijst met korte voorbeeldzinnen maar zonder literatuurverwijzingen; bevat korte uiteenzetting van de rechterlijke organisatie in Engeland en Denemarken.

Oosterveld-Egas Repáraz, M.C. et al.
 Juridisch woordenboek Nederlands-Spaans, met register
 Spaans-Nederlands
 Apeldoorn 1990
 XXXI+371 p
 ISBN 9062152716 NL→E
bevat een combinatie van vertaling en verklaring, context en bronvermelding. De vertaalsuggesties Nederlands-Spaans zijn zonder meer wetenschappelijk verantwoord.

Pals Frandsen, H.
 Juridisk ordbog
 dansk-engelsk
 København 1996
 XI+207 p
 ISBN 8712020257 DK→GB
bij elke term wordt een indicatie gegeven van het rechtsgebied waarbinnen die term een functie vervult. Voorbeeldzinnen zijn, zij het niet consequent, toegevoegd; verwijzingen ontbreken. Uitvoerige woordenlijst.

Pals Frandsen, H.
 Juridisk ordbog
 engelsk-dansk
 2. udgave
 København 1996

- XI+216 p
ISBN 8712029955 GB→DK
bij elke term wordt een indicatie gegeven van het rechtsgebied waarbinnen die term een functie vervult. Voorbeeldzinnen zijn, zij het niet consequent, toegevoegd; verwijzingen ontbreken. Uitvoerige woordenlijst.
- Parsenow, G.
Fachwörterbuch für Recht und Wirtschaft
Schwedisch-Deutsch/Deutsch-Schwedisch
2. neubearb. und erw. Auflage
Köln 1985
XVI+500 p
ISBN 3452200531 S↔D
woordenlijst.
- Potonnier, G.E. & Potonnier, B.
Wörterbuch für Wirtschaft, Recht und Handel
Vol 1: Deutsch-Französisch
3. völlig neu bearb. und erw. Auflage
Wiesbaden 1997
XVII+1685 p
ISBN 3870971673 D→F
woordenlijst met hier en daar verwijzingen naar wetsartikelen.
- Potonnier, G.E. & Potonnier, B.
Wörterbuch für Wirtschaft, Recht und Handel
Vol 2: Französisch-Deutsch
2. völlig neu bearb. und erw. Auflage
Wiesbaden 1990
XVIII+1678 p
ISBN 3870971126 F→D
woordenlijst met hier en daar verwijzingen naar wetsartikelen.
- Ramos Bossini, F. & Gleeson, M.
Diccionario de términos jurídicos
Inglés-Español/Español-Inglés
Granada 1997
XXVI+535 p
ISBN 8481514519 GB↔E
de vertaalsuggesties zijn toegelicht, maar niet met citaten.
- Romain, A. & Bader, H.A.
Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache
Vol 1: Englisch-Deutsch
4. neubearb. Auflage
München 1989

VII+854 p
ISBN 3406334784
woordenlijst.

GB→D

Romain, A. et al.
Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache
Vol 2: Deutsch-Englisch
3. neubearb. Auflage
München 1994
938 p
ISBN 3406358365
woordenlijst.

D→GB

Rothe, M.
Rechtswörterbuch
Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch
Neuwied 1996
XXVIII+829 p
ISBN 3472020954
*verwijst naar wetsartikelen. Met een vergelijkend deel
omtrent de rechterlijke organisatie in Duitsland en
Spanje; bevat een afzonderlijk deel met afkortingen.*

D↔E

Salízites, H.-J.
Lexikon der englischen Wirtschafts- und Rechtssprache
Vol 1: Englisch-Deutsch
München 1994
X+370 p
ISBN 3486227106
*met afkortingen; onevenwichtige verdeling van
verwijzingen naar bronnen.*

GB→A,D

Salízites, H.-J.
Lexikon der englischen Wirtschafts- und Rechtssprache
Vol 2: Deutsch-Englisch
München 1994
X+407 p
ISBN 3486227157
*met afkortingen; onevenwichtige verdeling van
verwijzingen naar bronnen.*

A,D→GB

Scheer, M.K. & Rüter-Ehlermann, A.L.
Wörterbuch der deutschen und niederländischen
Rechtssprache
Vol 2: Deutsch-Niederländisch
München 1989
426 p
ISBN 3406066739
woordenlijst.

D→NL

Silveira Ramos, F.

Dicionário Jurídico
alemão-português
Coimbra 1995

527 p

ISBN 9724008282

D→P

woordenlijst met afkortingen als ingangstermen.

Solís, G. et al.

West's Spanish-English, English-Spanish Law Dictionary

St. Paul, Minn. 1992

IX+747 p

ISBN 0314008462

E↔GB

woordenlijst met korte definities; in voorwoord (p. V)

onder meer: 'The dictionary is organized alphabetically'

(sic).

Soukka, P.

English-Finnish law dictionary

Helsinki 1976

XI+274 p

ISBN 951906849x

GB→FIN

woordenlijst.

Sousa, A.F. de

Dicionário jurídico, político e económico

Vol 1: Alemão-português

Lisboa 1994

1233 p

ISBN 9728072279

D→P

Tortora, G.

Dizionario giuridico

italiano-francese/francese-italiano

3 edizione

Milano 1994

XVIII+867 p

ISBN 8814045755

I↔B,F

vertalingen, bijvoorbeeld 'tribunale', zijn omgekeerd.

Slechte woordenlijst. Volgens de recensie door G.

Rouhette (Revue internationale de droit comparé 1991, p.

958) "très éloigné du 'Dizionario giuridico' (...) de F.

de Franchis".

Toulouse, C.

Dictionnaire commerce, droit et vie sociale

allemand-français/français-allemand

Paris 1994

VI+454 p

ISBN 3928952072

D↔F

Troike Strambaci, H. & Helffrich Mariani, E.

Wörterbuch für Recht und Wirtschaft

Vol 1: Deutsch-Italienisch

2. neu bearb. Auflage

Milano 1997

X+1538 p

ISBN 8814044953

A,D→I

uitgebreide woordenlijst met een uitvoerige afkortingenlijst.

Troiike Strambaci, H. & Helffrich Mariani, E.

Wörterbuch des italienisch-deutschen Privat- und Wirtschaftsrechts

Vol 2: Italienisch-Deutsch

Milano 1985

IX+1276 p

ISBN 8814004358

I→A,D

uitgebreide woordenlijst met een uitvoerige afkortingenlijst. Veel vertalende termen bij één ingang, bijvoorbeeld 'tribunale', maar zonder toelichting om een verantwoorde keuze te maken uit de geboden vertaalmogelijkheden.

United Nations Office at Geneva. Languages service

Law terminology in English, French and Spanish

Vol 1: A-H, XXXVIII+560 p; Vol 2: I-Z, 622 p (pp.561-1183)

Geneva 1990

E,F,GB

Velden, F.J.A. van der

Beknopt juridisch woordenboek

Frans-Nederlands

Deventer 1977

VIII+140 p

ISBN 9026809751

F→NL

woordenlijst. Deels verouderd.